

LEO EN OTOMI



1957

PATRIMONIO INDIGENA DEL VALLE DEL MEZQUITAL



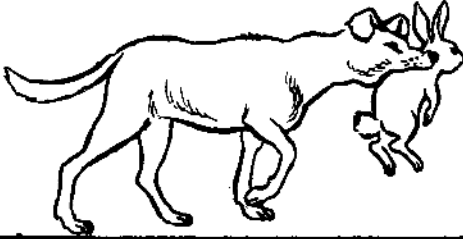
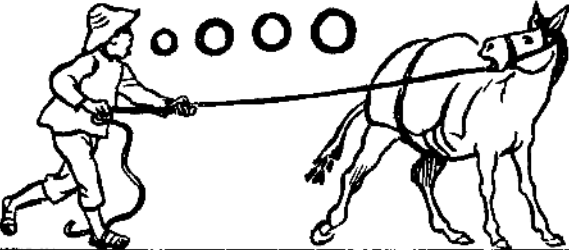

PROLOGO

Considerando que la forma de lograr una castellanización más efectiva y racional es enseñando a leer y a escribir primero en la lengua materna, el Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital elaboró con anterioridad dos libros de lectura en otomí y habiéndose obtenido con ellos magníficos resultados y queriendo hacer más fácil la enseñanza, se hizo esta tercera edición, recopilando en un solo libro el material de "Mi Primer Libro de Otomí" y de "Mi Segundo Libro de Otomí", introduciendo las modificaciones en éste último que la experiencia indicó como necesarias.

La primera parte utiliza únicamente fonemas comunes al otomí y al español y la segunda parte, a partir de la página 45, introduce los fonemas específicos del otomí, indispensables para que el niño tenga un conocimiento total de su idioma en su forma escrita lo que, como se dijo en párrafo anterior, facilita la efectiva castellanización y la creación del hábito de la lectura, cuya formación siempre debe hacerse en la lengua materna.

Enero de 1957.

Profa. Angélica Castro

| | |
|--|----------|
|  <p>aaaaa</p> | <p>a</p> |
|  <p>eeeeee</p> | <p>e</p> |
|  <p>iiiiii</p> | <p>i</p> |
|  <p>ooooo</p> | <p>o</p> |
|  <p>uuuuu</p> | <p>u</p> |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

i o u a e o i
a e o i u a e

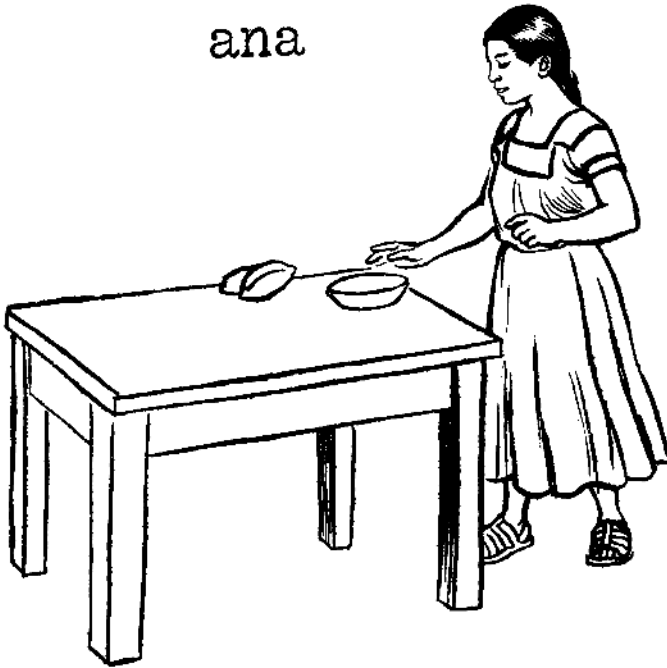
ne



no na ne ni nu

| | |
|----------------------|---------------------|
| u nu ne | a a na ana |
| nu nu ni nu na | uni nuni nuna |

ana



ana

nu

nuni.

ana

ne

nuna.

ne ni nu

rani



re ro ru ra ri

| | |
|--------------|---------------------|
| ra rani | ana nuna nuni |
| nuni rani | ra ana ra rani |

ra rani



nuna ra rani.

ra ana nu ra rani.

ri

ra

re

da



de

do

da

du

di

| | |
|----------------------|-----------------------|
| ra da ra dada | re rede ra rede |
| ne di ne da ne | nu di nu da nu |

ra da



nuna ra da.

nuna rá da ra ana.

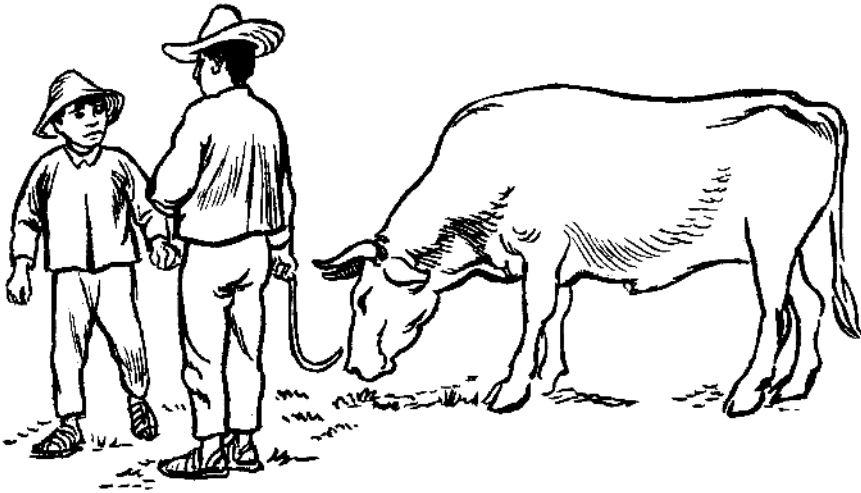
ra ana nu ra rani

di do de da du
 ndi n̄do nde nda ndu



nando

| | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| <p>ndo na ndo nando</p> | <p>ndi ndo nde</p> |
| <p>ndo do ro doro</p> | <p>di ne di nde ra ne</p> |



ndi ra nando.

ndi rá dada ra nando.

ndi rá doro ra nando.

nde

ndo

ndi

tai



te

ta

to

tu

ti

| | |
|-----------|------------|
| ta tai | dai tai |
| da dai | tu dutu |



ndi ra tai.

ndi ra nando.

ndi rá dada ra nando.

ra nando tai rá dutu.

te tai to

mada



mu mi mo ma me

| | |
|------------------|--------------------|
| da ma mada | dai tai mai |
| ra da ra mada | ma dutu ma mada |



ndi ra mada.

ndi ra ana.

ra ana ne ra mada.

ra ana ma da dai ra mada.

mu

ma

mada

pada



pe

po

pi

pu

pa

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| <p>ma pa pada</p> | <p>ma mada ma pada</p> |
| <p>mada pada</p> | <p>pada pede</p> |



ndi ra pada.

ra nando pidi ra pada.

dí nde da ma tai.

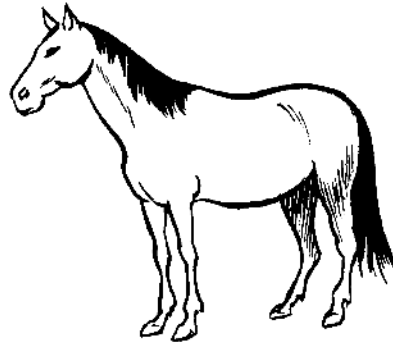
ne da ma ra ana.

pa

pada

pede

fani



fe

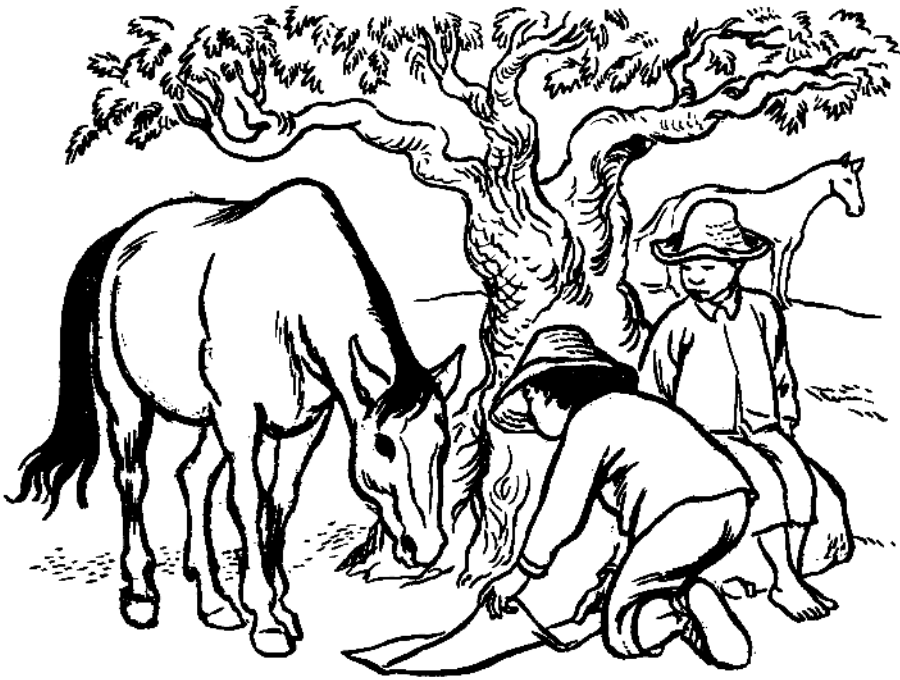
fo

fu

fa

fi

| | |
|------------------|------------------------|
| pi fi fidi | fani fidi fadi |
| pidi fidi | nuni fani nuna fidi |



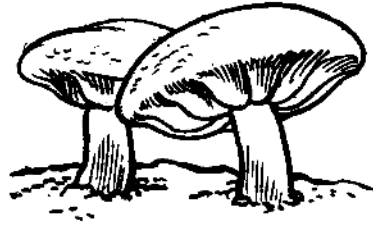
ndi rá fani ra nando.
ra nando fadí rá fani.
ne ra tito fadí rá fani.
ra nando ma da ma tai.

fidi

fani

fadi

jo



ji

jo

ju

je

ja

nji

njo

nju

nje

nja

| | |
|--------------|---------------|
| ni jani | jati njati |
| jone june | nju nja |



jani ra jo.

ra jo june ra ne.

ra ana ne ra jo.

rá nju ra ana juti ra jo.

nju

nja

jati

bo



bi

bo

ba

be

bu

| | |
|-----------------|----------------------|
| jo bo boi | bi umbi umbabi |
| bo mabo | bida mbidi |



ndi ra bo.

ra mabo pa ra bo.

ra beto bi dai ra bo.

ra beto bi umbabi ra bo

ra nando.

boi

bada

mabo

simu



sa

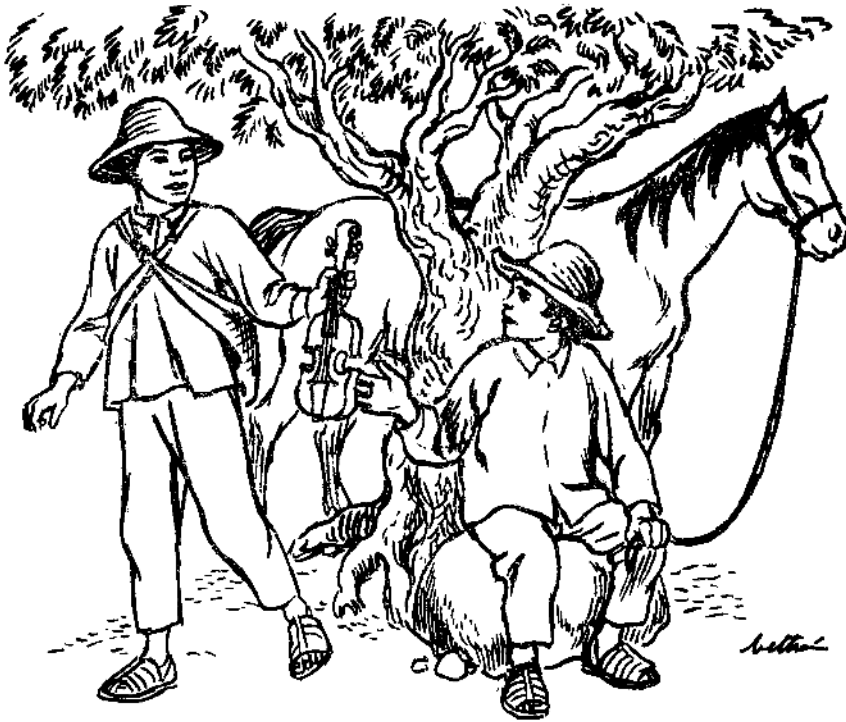
so

si

se

su

| | |
|--------------------|----------------------|
| mu simu | su suni sufadi |
| su suni simu | sufadi jamasu |



ra simu bi ma tai.

ne ra beto bi ma tai.

bi umbabi rá bida ra beto.

ne ena: su ma bida.

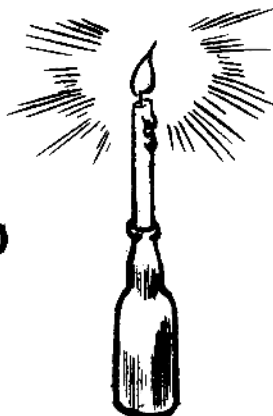
ne ra beto su rá fani.

su

jamasu

simu

yo



yi

yo

yu

ya

ye

| | |
|--------------|--------------------|
| yo yoto | yo yoto yopi |
| yopi yapi | yo mayo yoni |



rá nana ra simu ra mayo.

yoni ya yo mbo ra tai.

ra beto bi dai ya yo.

bi dai yoto ya yo.

yopi

yoni

mayo

ñi



ñi

ño

ñu

ñe

ña

| | |
|--------------------|---------------------|
| ñu ñuni ñani | ña ndoña ñani |
| ñodmi miño | ñi ño ñodmi. |



ra ndoña ne ra simu mí yo
ra bayo.

ra ndoña emba ra simu: ndi
na ra miño.

ra miño bi ñuni.

ra toñu bi pidi ra miño.

ñi

ñodmi

miño

gu



go

gu

ga

gue

gui

| | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| <p>go gogu</p> | <p>ngo ngu</p> |
| <p>gu ngu mengu</p> | <p>gui ne ga ni gani</p> |



ya mayo bi mengui yá ngu.
di ñembi: ma da nja ra ngobia.
ga ma ra ngobia, enga ra beto.
ma da ma ra ngo dí nde, enga
ra sabe.

ngo

mengu

gogu



co

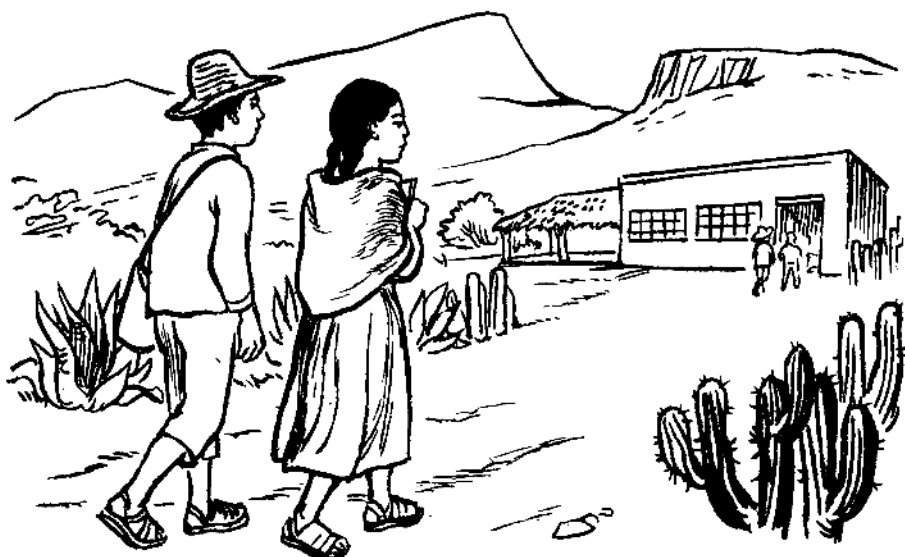
ca

cu

que

qui

| | |
|---------------------|-------------------------------|
| ca cati | coni congui |
| co coti combi | qui nequi que masque |



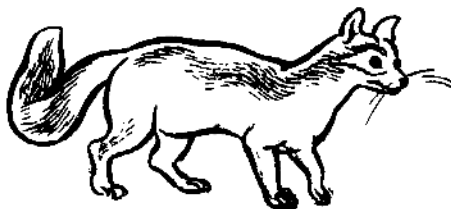
na miqui ra quita bi ñemba
ra ana: ma ga ma scuelabia.
pe rá ñu ra scuela bi congui
co ra ye, bi ñembi.
masque, ena ra quita.
bi ma co ra cobo.

nequi

masque

congui

haho



ho

ha

hi

he

hu

| | |
|------------------------------|--------------------------------------|
| <p>ha haho handi</p> | <p>hina hingui hingui ho</p> |
| <p>hñe hñi hñeda</p> | <p>hyo hya johya</p> |



ndi ra dehe, enga ra simu.

ma ga hñi.

hina, hingui hñi, emba ra
nando.

pe ma ga ma ra hnini nubia,
embi.

ra simu bi hñi, ne bi ma ra
hnini.

haho

hñeda

hyo

thuhme



tha

the

thu

tho

thi

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| honi thoni thini | thu thuhme thuhni |
| ho tho ntho nitho | ndu ndunthi thuhme |



ra simu bi ma ra scuela co
na ra nthede.

ra beto bi gohi.

ma da su rá fani.

mí ena: ma thoni ga ma scuela
nehe.

bi mbeni njaua: nitho ga yoni
pa da ñuni. ne ga ma scuela
nehe.

thuhni

thuhme

thoni

xi



xi

xe

xa

xu

xo

| | |
|---------------------|----------------------|
| xa xaxi xahño | xudi xeni xipi |
| xa nxa nxaha | xogui xoqui |



bi ñemba ra beto rá dada: ga
nangui nsantho pa ga yoni de
ga xudi.

rá dada bi ñena: xahño.

ri xudi gui xoqui nitho ha
gui ma scuela co ri cu.

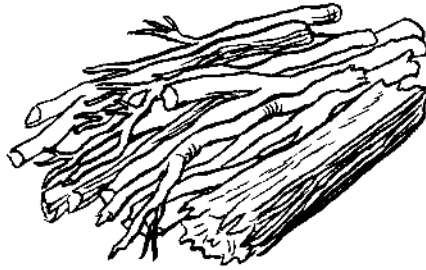
gatho xi bi nthede.

xoqui

nxaha

xahño

za



zi

za

zo

zu

ze

| | |
|---------------------|-------------------|
| za zate zafri | nzi qui xoqui |
| zoni zubi | zi za zafri |



ra beto bi nangui nitho.

bi zapi da hñi, pe bi nzoni.

nitho bi yoni ra fani pa da
zi ra zafri.

ne ra beto bi zi rá hme
co ra cu.

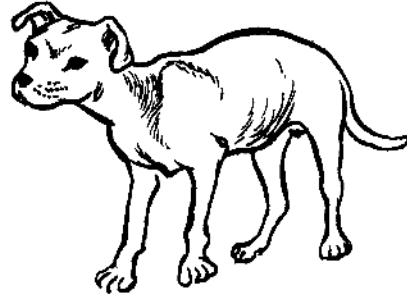
bi ma dí yoho ha ra scuela
mboza.

zafri

nziqui

xoqui

tsatyó



tsi

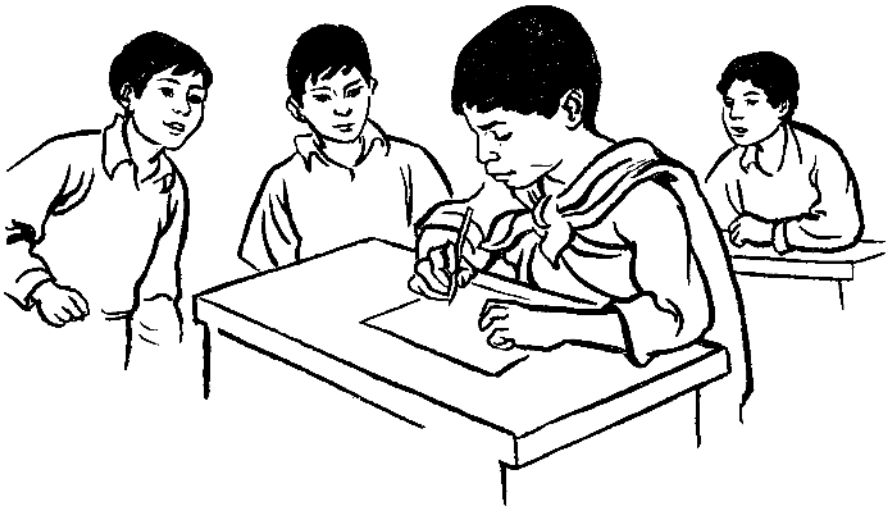
tsa

tse

tso

tsu

| | |
|------------------------|----------------------------|
| tsa tsapi tsatyó | tsu ntsu |
| tsi tsibi tsogui | tsatyó tsogui tsoqui |



ra beto bestho mí tsapi
da ñofo.

bestho bi za, ena.

gatho mara ya metsi asta
mí handi mí ñembi: hanja
nuna xa tsapibia.

ra beto embi: tsapi, tsapi.
bestho da za.

la le li lo lu



ndi ra lelo.

ra lelo yo ja ra tai co rá
dada.

ra lelo bi dai ra hme co ra
ñi.

bi ñuni co rá dada.

di nde bi mengui rá ngu co
rá dada.

cha che chi cho chu



ndi ra lelo.

ra lelo ra zi mayo.

ndi ra chela.

ra chela ne ra lelo yo ja
ra hñe.

bi nde bi ñehe rá nana ra
chela.

gatho bi ma yá ngu.

ra lelo rá cu ra beto.

ra beto ena xi ra chela
bi fadi ya yo.

maha ma ngu, enga ra beto.

hina, nguetho dí fayó,
enga lelo.

ra chela hingui ne da gohi.

ga xipi nehe pa ga maha.

di hñu bi ma yá ngu.



RA LELO.

Ndi ra Lelo.

Ra Lelo pa ra escuela.

Ra Lelo di ho ra escuela.

Mande himbi ma escuela ra Lelo.

Nubia da ma escuela ra Lelo, ha ri
xudi nehe.



RA CHANO.

Ndi ra Chano.

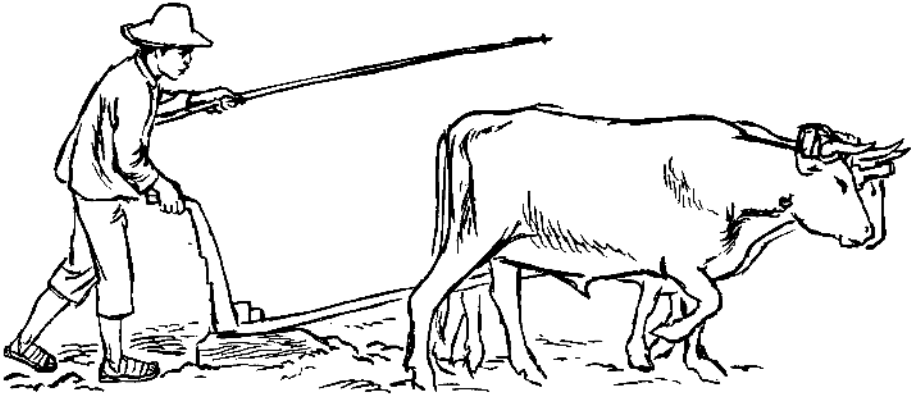
Ra Chano rá dada ra Lelo.

Ra Chano emba ra Lelo:

xipa ra Lupe da ñecua

pa da pati ra hñuni.

t'i t'o t'a t'u t'e



T'ABI

t'afi

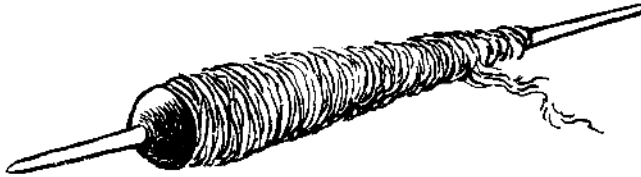
t'ixu

t'axi

t'abi

Ndi ra t'abi.

Ndi ra t'axa t'afi.



THET'I

Ndi ra thet'i.

mit'i

cot'i

jut'i

pot'i

fat'i

rot'i

pat'i

ñot'i

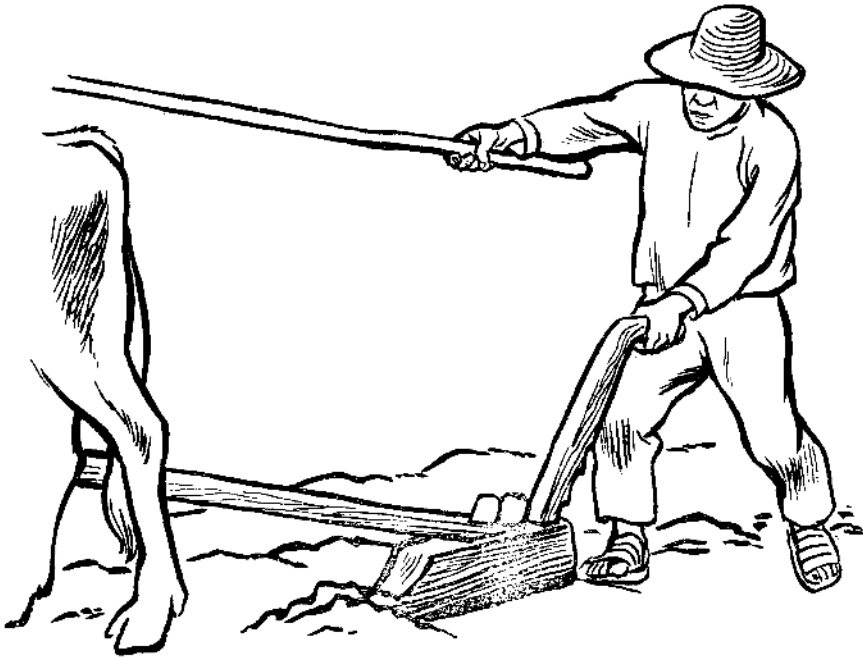


Mit'i ra thet'i, enga rá
t'ixu ra Chela.

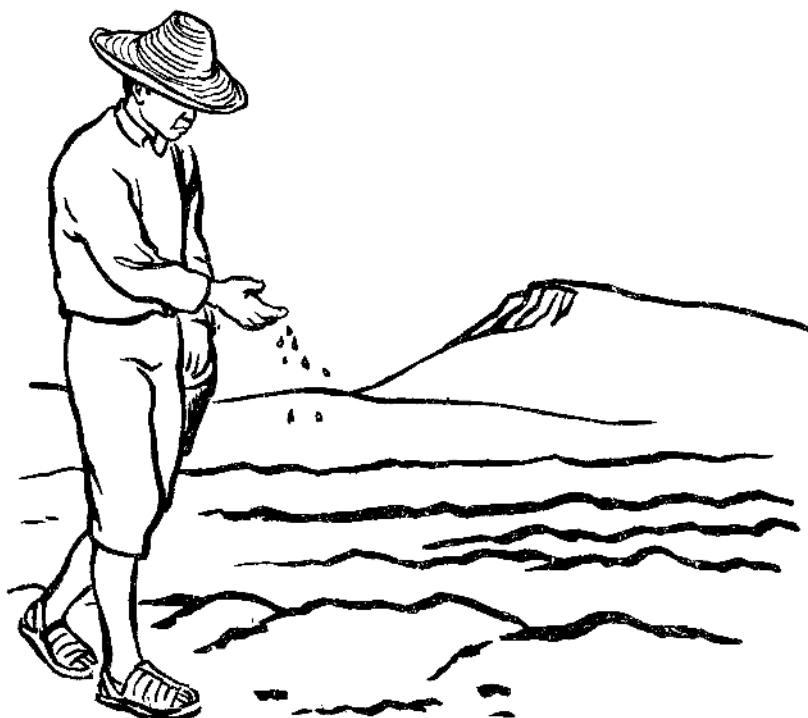
Rá t'ixu ra Chela bi jut'i
ra thet'i.

Ra thet'i xa ntsant'i.

t'astehe ntsant'i
nt'atsi nest'ihí
Ra t'ixu bi jut'i ra t'astehe
ne ra nt'atsi.
Bi jut'i nehe ra t'afi.



Ra Lelo bi mihi ra t'abi.
Pe t'embi gue hinda dat'i
pa hinda diqui ya doro.



Ra Chano tehmi ra hai pada
mpot'i. Ra t'abi xa xahño pada
tehma ya hai. Njaua ya sofo mana
di hogui.

Rá ora ra hñuni, Lupe, ra
t'ixu ra Chano, unga ra hñuni.

Ra Chano ot'a rá nxanthe ne tsi
ra t'axa t'afi. Ngu da huet'a ra ñot'i
da tsaya ra bot'i ha da ma rá ngu. Ra
Chano pot'a ndunthi, ngue'a hña ra
hoga t'abi. Njaua xófo ndunthi.



PREGUNTAS PARA EL MAESTRO

YA NT'ANI PA RA MASTRO

- ¿Habu pa ra Lelo?
- ¿Ha di ho ra escuela ra Lelo?
- ¿Ra Lelo pa ra escuela hyastho?
- ¿To'o ra Chano?
- ¿Te bi ñemba ra Chano ra Lelo?
- ¿Te bi jut'i ra t'ixu ra Chela?
- ¿Tengu di hnequi ra thet'i?
- ¿To'o bi mihi ra t'abi?
- ¿Te bi t'embi ra Lelo?
- ¿Pa te tehmi ra hai ra Chano?
- ¿Pa te hongra hai ra Chano?
- ¿Pa te ma hyoni ra t'abi?
- ¿To'o unga ra hñuni?
- ¿Te tsi ra Chano?
- ¿Te ot'e numu da huet'a ra ñot'i?
- ¿Hanja ra Chano xofo ndunthi?

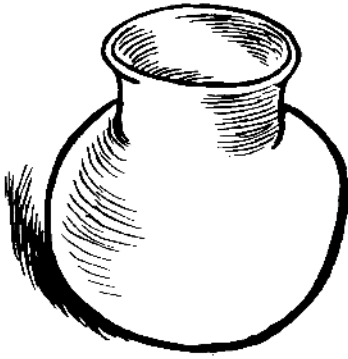
ts'e

ts'a

ts'u

ts'i

ts'o



ts'e



ts'ani

Ndi ra ts'e.

Ndi ya ts'ani.

Ra ts'e xá ntsant'i.

Ya ts'ani bi ts'oqui.

Xa nts'o ya ts'ani bi ts'oqui.

fats'i hats'i

munts'i huts'i

Qui hats'i enga rá t'ixu ra Lupe.

Qui hats'i enga rá t'ixu ra Juli.



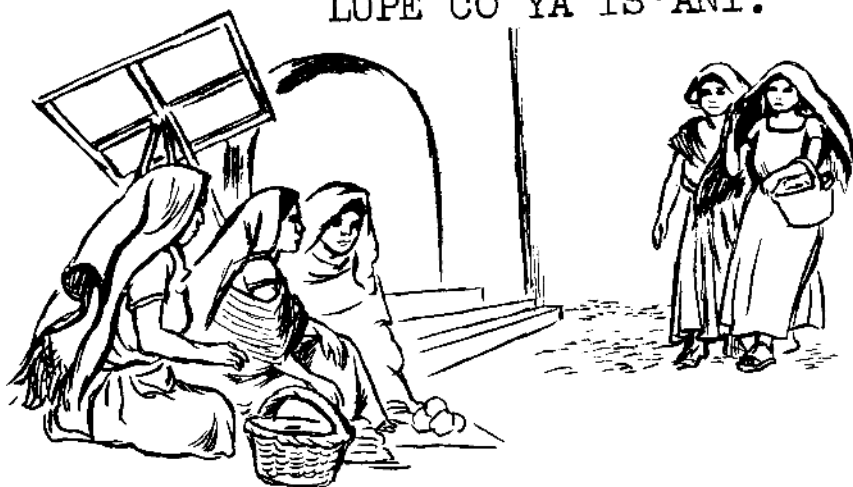
Rá t'ixu ra Juli bi ndoqui ne
bi munts'a ya ts'ani.

Rá t'ixu ra Lupe bi mats'i.

Bi huts'i ya ts'ani ja ra ts'e.

Bi ñuts'i ra ts'e. Rá t'ixu ra
Juli bi duts'i.

LUPE CO YA TS'ANI.



Ngu da hyats'i rá t'ixu ra Chano
bí munts'a ya ts'ani ja ra ts'e. Queta
fats'i da hñats'i ja rá ngu. Bi hñuts'i
maña ra mexa ná ts'e ya ts'ani. Ra
hyax'a ra Lupe bi pumfri ra ya ts'ani
ja na ra ts'e mbí nu ya xa ts'oqui. Ngu
da ma tai rá t'ixu ra Chano bí pa ya
ts'ani ha njaní, jut'a rá ñi rá axi rá
xabo ne rá t'afi.

| c'o | c'u | c'a |
|-------|-----------|-----------|
| c'oi | | c'angui |
| c'oto | | mac'angui |
| c'u | | c'uamba |
| | qu'i | qu'e |
| | nqu'injua | qu'eña |

Bi yo ra qu'eña mbo ya c'ani, enga
ra Lelo.

C'uamba, embi ra Rufo.

Xa mahuani, mafi ra Lelo.

Ndi ra nqu'injua nehe, ena.

Ra nqu'injua xa nc'axt'i, embi ra Rufo.

Ra qu'eña ne ra nqu'injua bi nest'ih
ha mac'angui.

MUNTS'A C'ANI.



Ra Chela co rá t'ixu munts'a ya
c'ani. Tóda hyandi ñena ya c'ama
tsant'i. Ngu da munts'a ndunthi da
mengui da fat'i ne da pant'i pada zí.
Rá t'ixu ra Chela bi nest'ihí pa ja
rá ngu co ya doc'u ja na ts'e. Ya ngu
degá dohai ha degá uada, ha xma nc'ami

hmaha pe co rá ñot'i ra hyadi bi
c'axt'i. Ngu da uihni cot'a ra
gosthi ne ya otsi pe xi njani póbo
gatho, ha hime ot'i. Ne na ra
ngu mana xahño.



| | |
|------|----------------|
| to'o | di a'ihe |
| jo'o | di a'i njamadi |
| xi'i | di jut'a'i |
| nu'i | |

To'o ne ra hme, ambi rá nana ra Lelo.

Nugá dí ne, enga ra Lelo.

¿Xi'i, Rufo? ¿Ha guí ne nehe?

Hanja hina, enga ra Rufo.

Rá nana ra Lelo umbabi ra hme.

Di a'i njamadi, embi ra Rufo.

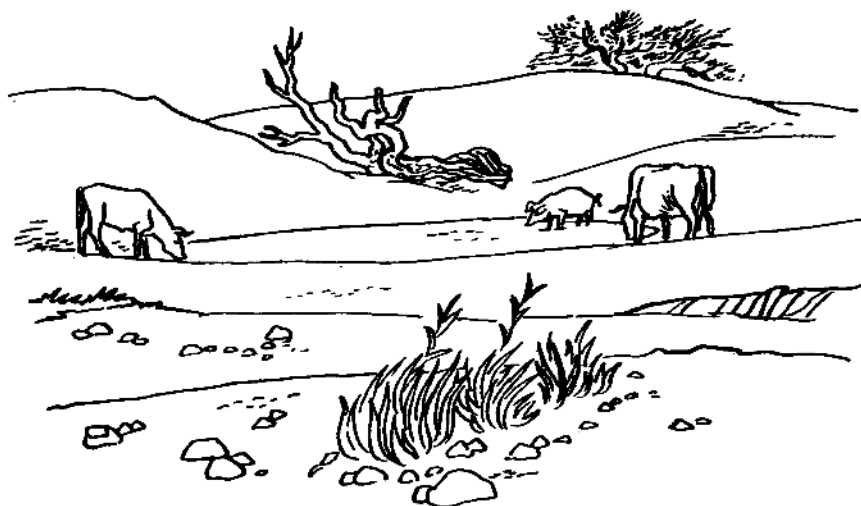
¿Xi'i Lelo?

Dí a'i njamadi nehe, enga ra Lelo.

¡Lupe! bi nzofó rá nana.

Jo'o, enga ra Lelo. Bi ma ra yai.

JAMASU CO RA DEHE.



Otho ra dehe ja ma hai, hangue hingui tsa da bot'i. Ya batha xa ñot'i ha xa nc'axt'i. Otho ni na tsaya xa nc'ant'i. Ra uada ya hingui ne da unga ra t'afi. Ra dehe di munts'i ja ya zabi hingui t'axi, xi ra ts'othe to'o da zi tsa da hñeni. To'o ne da hñeni? Hinto ne da hñeni.

Hangue da thuts'i ra dehe ja ra tsibi
pa da hyo ya hñeni tuts'i ra ts'othe,
njani da za da ts'i. Ra "Patrimonio
Indígena", rá "ngu ya ñahñu", ne da
mats'i da munts'a ra dehe ja ya
nthaqi pa ya bot'i, ne da thonga
ra t'astehe pa da ts'i.



PREGUNTAS PARA EL MAESTRO

YA NT'ANI PA RA MASTRO

¿Te di hnequi ha ra c'oi?

¿Tengu di hnequi ra ts'e?

¿Hanja xa nts'o ya ts'ani?

¿Te bi hyoqui rá t'ixu ra Juli?

¿To'o bi mats'i?

¿Habu bi huts'i ya ts'ani?

¿Hama bi munts'i ya ts'ani rá t'ixu
ra Chano?

¿To'o fats'i?

¿Habu pa ya ts'ani?

¿Te bi yo mbo ya c'ani?

¿Te ma colo ra qu'injua?

¿To'o munts'a ya c'ani?

¿Te bi hyoqui rá t'ixu ra Chela?

¿Hanja bi got'i ra gosthi?

¿Te ambi rá nana ra Lelo?

¿Habu bi ma ra Lupe?

¿Hanja hingui tsa da bot'i?

¿Ha xahño ra dehe ja ra zabi?

¿To'o da mats'i da munts'a ra dehe?

| | | |
|-----|-------|---------|
| ña | zana | batsi |
| ta | t'aha | padi |
| uai | caha | dangui |
| | | bot'ahi |



Ndi ra caha, enga ra batsi.
 Haha, ja ndunthi ya caha ja ra
 bot'ahi, embi rá nana'ra batsi.
 Ja ndunthi ya t'ahi ne ya baxt'a.
 Pe hingui uai. Otho ra dehe. Ya
 ja'i ha ra dehe ja ra dathe.

YA NTHAQUI.

Hingui uai, ja ya zabi otho ra dehe.
Ya ja'i dega xui ui gue uai, ha xta
hyats'i gatho xa ñonitho. Ha xi uai tsa
da thoca ya nthaquí ha da ñuts'i dega dehe
pa xti ndabehe, njani to'o pot'i padi
gue hinda yot'a ra huahi njani da daha
ra boja pada gut'a ya thai. Ja ra batha
bot'ahi ja ya xat'a, bast'a, ne ya t'ahi,



ngu da nja ra dehe ha da munts'i ja ya
nthaquí da nja ya fruta pa ya ñahñu ha
ya batsi. Gatho da c'ami ngu ya c'ant'á
c'ani.

| | | |
|------|---------------|---------|
| yε | thɛni | mεjua |
| tɛti | dɛmza | mɛt'o |
| bɛdi | dɛnxi | nts'ɛdi |
| dɛti | dɛth <u>a</u> | rɛt'a |



Ra Lupe bi mɛtsi rɛt'a ya dɛti.
 Bi bɛdi na ra dɛti. Bi tɛni ya mεjua
 ne bi bɛdi ja ra bot'ahi.
 Mɛfa na zi t'axa t'axi bi bɛdi
 mahyɛgui.
 Ra Lupe bi nzoni nts'ɛdi.



RA CHANO RA MĚJUA.

Ra Chano mra mĚjua. Mbi pa ja ra mbonthi ha ngu mbi handa na ra jua mi tĕtui njante, ngu na ra mayo tĕtua ya dĕti. Pe naqui bi tho na ra ñanthi ja ra yĕ co ra nthojua, mĕfa bi bĕdi na ra saha. Bi ñgui na ra ja'i pĕtsa ya

uathe ne bi gutbi pa bi mot'a ra
detha ne ya denxi. Ya himbi beta ra
pa da tetua ya jua. Nuna ra zana da
munts'a ra sofo ha da metsa ra boja.



| | |
|------|-------|
| øni | t'øho |
| øde | t'øde |
| øt'e | mbøho |
| øthe | ñamfø |



Na ra øni bi yøde bi ñena ra
 nxumfø: ma ga tsi ra guithe de gá øni.

Bi bøni ra øni. Bi bøni ra nxumfo
 ne bi mafi: tømi, tømi.

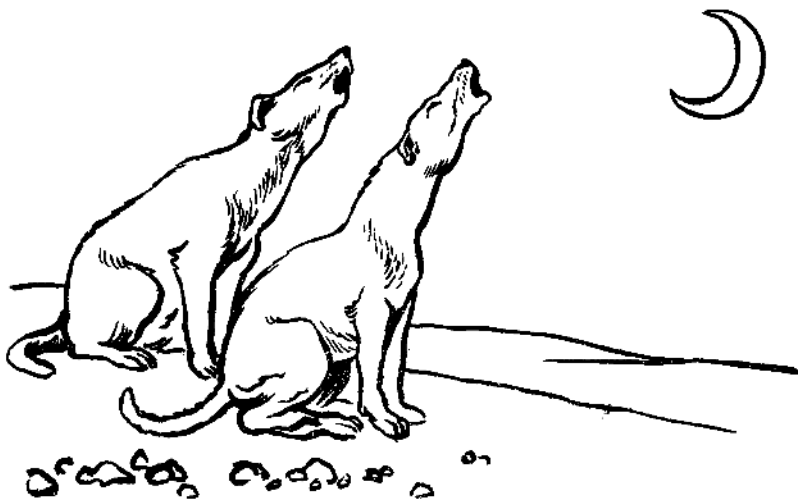
Ra øni bi bøts'e ja ra pøts'e.

Mefa bi bøts'e ja ra t'øho ne bi
 ma bi nest'ihí.

RA NGU JA RA MĒNGAT'ØHØ.

Ra mbøhø gue pĕtsa rá ngu ja ra
mĕngat'øhø pĕtsa ndunthi ya øni.
Munts'a ya mado ja na ra bøts'e pa da
hñaxa ntai, hønse degá nonxi. Nandi ra
nxumfø ho na ra øni ngue'a rá ngø xi
ra nzaqui pa ya ndø ha pa ya batsi.





Degá xui di manta ya tsat'yo ngue'a
yo ndunthi ya mi'ñó, ja rá ngu ra mboho.
Hingui ne ra mboho da nja ya bohái, ni
xi da t'entsba ya paxi ja rá batha, pa
hinda ñuxa ya hyaqui ra zi t'ixu.

Jutba na ra ñoho pa da past'i rá
batha ha di poqui ya bast'a. Ba rɛt'a
ya hoga dɛsɛ gue unga ra xudi ja rá
batha ra ngu.

PREGUNTAS PARA EL MAESTRO
YA NT'ANI PA RA MASTRO

¿Ha ja ndunthi ya caha ha ra bot'ahi?

¿Hasta habu ha ra dehe ya ja'i?

¿Te ui ya ja'i dega xui?

¿Te da za da yot'a ya ja'i pa hinda
yot'a ra huahi?

¿Tema ndapo ja ra bot'ahi?

¿Hangu ya dēti bi mētsi ra Lupe?

¿Hanja bi nzoni?

¿Te mra bēfi ra Chano?

¿Hanja bi bēdi na ra saha?

¿Te bi hyoqui mēfa pa da mētsa ra boja?

¿Te bi ñena ra nxumfō?

¿Habu bi bōts'e ra oni?

¿Hanja bi ma?

¿To'o pētsi ndunthi ya oni?

¿Te ōt'e ya tsatyo dega xui?

fui

fudi

bui

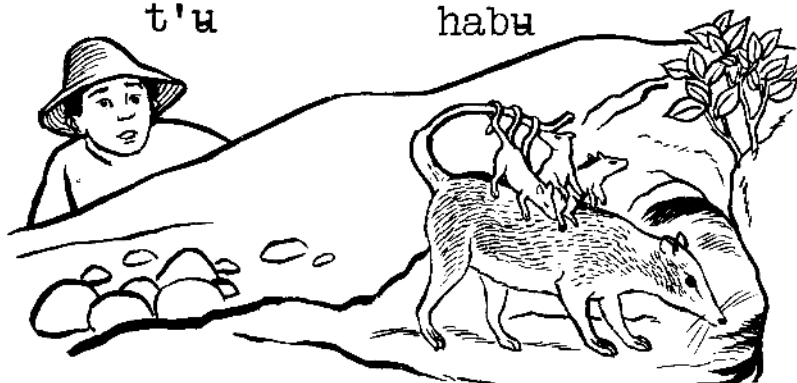
gato

mai

cut'a

t'u

habu



Habu bui ra dazu, bi yambi ra zi
t'u Lelo, rá nana.

Bui mbo ja ra cuts'i, bi dadi rá
nana.

Dí ne ga handi ra cuts'i, bi dadi
ra Lelo.

Bi ma co rá nana yabu. Bi hyanda
ra dazu numu bi yat'i mbo ha ra cuts'i.

RA BEDE NA RA ZI MA'YO.



Naquí ra Chano bi nzohna yá batsi
de ga nde, ja rá ngu pa bi metua na
bede, bi hñudi na zi ntsant'i ha bi
mudi njauá:

Na ra pa na ra zi ts'unt'u gue mra
ma'yo mi fadi yá zi dɛti. Ha nu'a te mra
xiga ñeni. Te gatho mi hoca ha ra mbonthi.
Na ra pa co rá xiga nt'eni bi hyati ra
ya mɛfi mi yo ha yá bɛfi. Degue'a bi
dɔgue ra ya hmafi: 'gue ra miño, ra miño,
ra miño, y bi ma nu'u ya mɛfi ma bá tsudi
nu'a ra zi ts'unt'u pa da ñambabi yá yo
pa hinda zapa ra miño. Pe mi tsɔnga nuya
mɛfi hinte bi hyandi. Nsøque ya zi dɛti
mi bɔni ra mi ñuni. Degue'a bi menga
nuya mɛfi habu mi yo ha nuna zi ts'unt'u
bi nthede ngue'a bi hyat'i.





Mana ra pa mi yoni ha ra mbonthi
manaqui nu'a ra zi ts'unt'u y nu'a bi
mudi co rá nxiga ñeni y bi mafi manaqui:
"gue ra miño, ra miño, ra miño". Ya
mfi bi gamfri manaqui. Bi ma ma bá nu
te majuani, ya bi tsøni hinte bi hyandi.
Nubia bi bø yá cuε.

Embi'u: -¿To'o guí hat'i zi ts'unt'u?
-Nuga hingo gueque. -Ndebu guí hyacje
manaqui ga cox'áhe ra ya mfi.

Ha nura ts'unt'u hinte camfri bi gohi
bi nthede tho manaqui nubu bi menga ya
ñohø ja yá bɛfi.

Nubia rá hñuqui mi honi manaqui ha ra
mbonthi mi fadi ya zi dɛti manaqui. Nubia
ha bi zohø ra miño. Bi zipa na ra dɛti.

Nubia ja mra mafi hmaha manaqui: "Gue
ra miño, ra miño, ra miño". Nubia ya mɛfi
ya himbá umba ra mfats'i co yá cuɛ ngue'a
mi hat'i njat'a. Nubia bi ma ra zi
ts'unt'u y bi uegue de ya zi dɛti co ra
ntsu ngue'a bi hyanda ra miño bi zipa rá
dɛti. Bi ma bi nzoni.



COLOFON

Lic. Alfonso Ortega Martínez

**Vocal Ejecutivo del
Patrimonio Indígena
del Valle del Mez-
quitil**

Elaboró:

Emilia Wallis

**Del Instituto Lingüísti-
co de Verano**

Revisó:

Heriberto Salinas Pedraza

**Instructor Supervisor
Bilingüe del Patrimo-
nio Indígena del Valle
del Mezquitil**

Dibujó:

Alberto Beltrán

**Se imprimieron 3,500 ejemplares en el Instituto Lingüístico de
Verano.**

